

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab,* syn Serui, i słudzy Dawida także wyruszyli** i spotkali się razem przy Stawie Gibeońskim*** – jedni zatrzymali się po jednej stronie stawu, a drudzy po drugiej stronie stawu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida także wyruszyli. Spotkali się jedni z drugimi przy Stawie Gibeońskim. Jedni stanęli po jednej stronie stawu, a drudzy — po drugiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Joab, syn Serui, wraz ze sługami Dawida wyruszyli i spotkali się przy stawie gibeońskim. Jedni zatrzymali się po jednej stronie stawu, a drudzy po drugiej stronie stawu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Joab także, syn Sarwii, z sługami Dawidowymi wyszli, i spotkali się z sobą prawie u stawu Gabaońskiego, i zostali jedni na jednej stronie stawu, a drudzy na drugiej stronie stawu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Joab też, syn Sarwijej, i słudzy Dawidowi wyszli i zabieżeli im u stawu Gabaon. A gdy się społem zeszli, usiedli przeciw sobie, ci z jednej strony stawu, a oni z drugiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszył również Joab, syn Serui, ze sługami Dawida. Spotkali się u stawu gibeońskiego. Ci rozmieścili się po jednej stronie, a tamci po drugiej stronie stawu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida wyruszyli z Hebronu i zetknęli się z sobą nad stawem gibeońskim, i zatrzymali się jedni z jednej, a drudzy z drugiej strony stawu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli również Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida. Spotkali się ze sobą nad stawem gibeońskim. Pierwsi rozmieścili się z jednej, a drudzy z przeciwnej strony stawu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszył także Joab, syn Serui, na czele żołnierzy Dawida. W ten sposób obydwie armie spotkały się przy sadzawce gabaońskiej i zajęły pozycje po jednej i po drugiej stronie sadzawki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także Joab, syn Cerui, wyruszył ze sługami Dawida [z Chebronu] i spotkali się przy stawie w Gibeonie. Jedni zatrzymali się po tej stronie stawu, drudzy po przeciwnej stronie stawu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоав син Саруя і слуги Давида вийшли з Хеврона і зустрічаються з ними разом при джерелі Гаваона, і ці сіли при джерелі Гаваона звідси і ці при джерелі звідти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyruszył również Joab, syn Ceruji, wraz ze sługami Dawida, i wspólnie się zetknęli nad gibeońskim stawem. Jedni usadowili się po jednej, a drudzy po przeciwnej stronie stawu.

¹⁾ <x>100 8:16</x>

²⁾ Wg G: z Hebronu.

³⁾ Staw Gibeoński : cysterna z pn strony miasta Gibeon leżącego ok. 10 km na pn zach od Jerozolimy, zob. <x>300 41:12</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Joab, syn Cerui, i słudzy Dawida wyruszyli i później spotkali się przy sadzawce gibeońskiej; i siedzieli jedni z jednej strony sadzawki, a drudzy z drugiej strony sadzawki.
---------	---------------------	------------------------	--